

Jean de La Fontaine,  
The Cricket and the Ant

*tradukita de Donald P. Webb*

The cricket had sung her song  
all summer long  
but found her victuals too few  
when the north wind blew.  
Nowhere could she espy  
a single morsel of worm or fly.  
Her neighbor, the ant, might,  
she thought, help her in her plight,  
and she begged her for a little grain  
till summer would come back again.  
“By next August I’ll repay both  
Interest and principal; animal’s oath.”  
Now, the ant may have a fault or two  
But lending is not something she will  
do.  
She asked what the cricket did in sum-  
mer.  
“By night and day, to any comer  
I sang whenever I had the chance.”  
“You sang, did you? That’s nice. Now  
dance.”

...

Jean de La Fontaine,  
La Cigale et la  
Fourmi

La cigale, ayant chanté  
Tout l’été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu’à la saison nouvelle  
«Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l’oût, foi d’animal,  
Intérêt et principal.»  
La fourmi n’est pas prêteuse ;  
C’est là son moindre défaut  
«Que faisiez-vous au temps  
chaud?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
- Vous chantiez? j’en suis fort  
aise.  
Eh bien : dansez mainten-  
ant.»

...

Jean de La Fontaine,  
La cikad’ kaj la  
formik’

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Sonis dum somer’ kan-  
tad’  
De cikad’.  
Kiam venis la jarfin’  
Sen proviz’ ĝi trovis sin;  
Ĉar ne estis ie de  
Muŝ’ aŭ verm’ pecet’,  
pro ve’  
Kaj malsat’ ĝi turnis sin  
Al Formik’, la najbarin’,  
Ŝin petante pri paner’;  
Ĉar grandegis la mizer’.  
“Ĝis la nova kant-sezon’  
Iĝos ja de mi redon’,”  
Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi  
Interezon ĝis Juni’!”  
La formiko, kiu vere  
Ne pruntedonon ŝatis tre,  
Diris: “Mi ĝin donos ne!  
Kion faris vi somere?” -  
“La pasantojn per muzik’  
Mi ĝojigis ĝis aŭtun’.”  
“Mi tre ĝojas, dancu  
nun!”  
Diris tiam la formik’.

...

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (\*1939).*

*Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)*

*Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.*

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).*

*Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.*

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.*

*Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)*